

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

**1º DE MAIO DE 2015**

( N.º1331-1332)



## Leia nesta edição

- AULAS DE LINGUA MATERNA PARA CRIANÇAS E JOVENS
- SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA
- CORREÇÃO DE UMA INFORMAÇÃO PUBLICADO NO INFORMATIVO KOHO HIKONE DE ABRIL
- PAGAMENTO DOS IMPOSTOS SOBRE VEÍCULOS E SOBRE IMÓVEIS DO ANO 2015
- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- ALTERAÇÕES NAS TAXAS DE PROCESSAMENTO DE LIXO A PARTIR DE AGOSTO
- AVISOS SOBRE VACINAÇÕES



(広報ひこね  
ポルトガル語訳版)

2015/5

**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

### TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**  
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª feiras, até as 18:30).  
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**  
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

#### Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>QUINTA-FEIRA</b>	<b>10h00~12h30, 13h30~16h00</b>	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

# INFORMAÇÕES GERAIS

## AULAS DE LINGUA MATERNA PARA CRIANÇAS E JOVENS QUE ESTUDAM EM ESCOLA JAPONESA

Neste ano fiscal continuaremos com as aulas de português e atividades culturais para crianças e jovens.

- **Período das aulas:** do dia 13 de junho (sab) até 20 de fevereiro de 2016. As aulas serão em dois sábados por mês. Veja no panfleto à parte a programação das datas.
- **Horário:** das 10h até 12h
- **Local:** All Plaza Hikone 6º andar, Sala Daigaku Sateraito Puraza Hikone
- **Participantes:** Poderão participar todas as crianças e jovens cuja lingua materna seja o português, endereço registrado em Hikone, estudam nas escolas primárias e ginasiais japonesas desta cidade.
- **Custos:** gratuito
- **Número** de vagas: 15
- **Professora:** Natalia Abreu (Coodenadora de Relações Internacionais de Hikone). formada em letras pela UFMG com especialização em ensino de português como segunda lingua.

### OBSERVAÇÕES

- ✓ Pedimos que na primeira aula os pais/responsáveis compareçam junto com o aluno para podermos fazer as explicações sobre o curso.
- ✓ Não haverá serviço de transporte. Os pais/responsáveis ficam encarregados de levar e buscar a criança.

**INSCRIÇÕES:** pelo tel 30- 6113 Setor Jinken seisaku ka (políticas de direito humanos)  
Atendimento em português (diga porutogaru go onegaishimasu)  
Por Fax 24-8577

### CORREÇÃO DE UMA INFORMAÇÃO PUBLICADO NO INFORMATIVO KOHO HIKONE DE ABRIL

O Setor Shougai Fukushi ka responsável pelo bem estar das pessoas com deficiência residentes em Hikone avisa que houve um erro na tabela de auxílios. Os valores corretos são conforme abaixo. Pedimos desculpas e a compreensão de todos.

#### Os valores do auxílio são alterados conforme abaixo :

	Até março (mensal)	À partir de abril (mensal)
<b>SHOGAIJI FUKUSHI TEATE</b> (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA )	14,140 ienes	14,480 ienes
<b>TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE</b> (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)	26,000 ienes	26,620 ienes



## **PAGAMENTO DOS IMPOSTOS SOBRE VEÍCULOS E SOBRE IMÓVEIS DO ANO 2015**

Os cidadãos alvos receberão em maio os informes e boletos de pagamento dos respectivos impostos. Não esquecer de pagar dentro do prazo.

### **As pessoas com deficiência ou seus familiares podem solicitar o desconto no imposto sobre veículo**

Há critérios estabelecidos, portanto é necessário estar de acordo com eles. O desconto é de um carro por pessoa.

#### **Como solicitar**

Comparecer no Setor de Serviços Fiscais (*Setor Zeimu-ka*) até o dia 26 de maio levando os documentos necessários.

#### **Documentos necessários**

- ★ Caderneta de deficiência física ou Caderneta social e de saúde psiquiátrica ou a Caderneta de deficiência mental, ou outros )  
Atenção: os valores de desconto dependerá do nível ou grau de deficiência. Informe-se no setor sobre maiores detalhes.
- ★ Carteira de habilitação de motorista (da pessoa que dirige o carro)
- ★ Cópia da Licença do carro (*Shaken sho*)
- ★ O aviso e o boleto de pagamento do imposto (*Nouzei tsuchi sho/noufu sho*) enviado pela prefeitura
- ★ Carimbo (*inkan*)

Obs: Pedir informações no respectivo setor caso o motorista do carro que presta os cuidados não more junto.

**INFORMAÇÕES: Setor de Serviços Fiscais (*Setor Zeimu ka*) da prefeitura**  
**Tel 30-6108 Fax 22-1398**

### **O MUSEU DO CASTELO DE HIKONE SERÁ REABERTO**

O museu que estava em reforma será reaberto a partir do dia 01 de junho de 2015. Também neste ano, em comemoração aos 200 anos do shogunato de ii Naosuke será realizado exposições e feiras. Venham participar!

### **HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE: AVISO SOBRE CORTE DE ENERGIA PARA INSPEÇÃO DOS EQUIPAMENTOS ELÉTRICOS**

De acordo com a legislação, uma vez ao ano é necessário a inspeção dos equipamentos elétricos.  
Data da inspeção: dia 24 de maio (domingo)  
Horário: das 11h30 até 14h30 (previsão)  
Local: Hospital Municipal (Shiritsu byouin)

Observações: para uma emergência favor utilizar o serviço de atendimento médico nos domingos e feriados.

- O serviço de emergência não estará atendendo a entrada de ambulância no horário das 10h30 até 15h30
- Utilize o atendimento médico dos domingos e feriados ( Centro Kusunoki). O pediatra e clínico geral estará atendendo.

## AVISO SOBRE OS CUSTOS MÉDICOS COBERTOS PELO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Os filiados do seguro nacional de saúde recebem este aviso 6 vezes ao ano. Constará nesse aviso os custos reais de todas as consultas médicas, das internações e medicações de toda família.

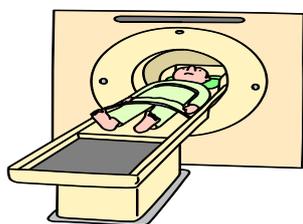
### SEMANA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO DA PRIMAVERA De 11 a 20 de maio

O número de acidentes de trânsito na cidade ocorridos no ano passado foi de 588 casos ou seja mais de um acidente por dia. No Japão as leis de trânsito são rigorosas e qualquer acidente de trânsito acaba virando um grande transtorno tanto para a vítima como para o causador. Logo, vamos ficar atentos ao volante e seguir rigorosamente as leis de trânsito.

### SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA

Para poder solicitar este subsídio é necessário estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde em Hikone.

É necessário estar com o pagamento do seguro saúde em dia para poder receber o subsídio. Infelizmente, as pessoas inscritas no Seguro de Saúde Médico de Idade Avançada e em outros tipos de seguro saúde não poderão fazer a solicitação do subsídio.



★ **Valor do subsídio:** conforme a tabela abaixo

★ **Designações:** (X) exame radiológico do estômago com contraste

内(nai) endoscopia

(É possível escolher as opções acima)



#### HOSPITAL MUNICIPAL TEL 22-6058. (SHIRITSU BYOUIN)

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	40,900 ienes	20,000 ienes	20,900 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	61,700 ienes	20,000 ienes	41,700 ienes
Check-up neurológico		29,300 ienes	19,500 ienes	9,800 ienes

#### HOSPITAL CHUOU TEL 27-6515 (CHUOU BYOUIN)

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de meio período	(X) e 内(nai)	29,000 ienes	19,300 ienes	9,700 ienes
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	50,000 ienes	20,000 ienes	30,000 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	(X) e 内(nai)	170,000 ienes	20,000 ienes	150,000 ienes

**HOSPITAL YUJIN YAMAZAKI TEL 23-1929  
(YUJIN YAMAZAKI BYOUIN)**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	39,960 ienes	20,000 ienes	19,960 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	(X) e 内(nai)	66,744 ienes	20,000 ienes	46,744 ienes
Check-up neurológico		49,032 ienes	20,000 ienes	29,032 ienes
Check-up de um dia mais check-up neurológico	(X) e 内(nai)	70,740 ienes	20,000 ienes	50,740 ienes
Check-up de dois dias pousando uma mais check-up neurológico	(X) e 内(nai)	97,524 ienes	20,000 ienes	77,524 ienes

**CLÍNICA KKC UERUNESU HIKONE KENSHIN  
TEL 050-3541-2265**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	41,040 ienes	20,000 ienes	21,040 ienes
Check-up uerunesu (para homens)	(X) e 内(nai)	51,408 ienes	20,000 ienes	31,408 ienes
Check-up uerunesu (para mulheres)	(X) e 内(nai)	51,408 ienes	20,000 ienes	31,408 ienes

**HOSPITAL TOYOSATO, TEL 35-3001.  
(TOYOSATO BYOUIN)**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	35,000 ienes	20,000 ienes	15,000 ienes
Check-up neurológico		46,000 ienes	20,000 ienes	26,000 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico	(X) e 内(nai)	57,000 ienes	20,000 ienes	37,000 ienes

**SHIGA KEN KOUSEI NOUGYOU KYOUDO KUMIAI RENGOU KAI TEL 28-7860**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up JA	(x)	18,600 ienes	12,400 ienes	6,200 ienes
Check-up para mulheres	(x)	24,800 ienes	16,500 ienes	8,300 ienes
Check-up para homens	(x)	21,600 ienes	14,400 ienes	7,200 ienes

**HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE OUTSU TEL 077-522-5165  
(OUTSU SEKIYUJI BYOUIN)**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内 (nai)	41,040 ienes	20,000 ienes	21,040 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	65,880 ienes	20,000 ienes	45,880 ienes

**HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE NAGAHAMA TEL 0749-68-3305  
(NAGAHAMA SEKIYUJI BYOUIN)**

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up por um dia	(X)	38,720 ienes	20,000 ienes	18,720 ienes
Check-up pousando uma noite	(X)	65,880 ienes	20,000 ienes	45,880 ienes

Caso desejar exame de endoscopia favor solicitá-lo na instituição médica

**HOSPITAL SHIRITSU DE NAGAHAMA TEL 0749 68 2335  
(NAGAHAMA SHIRITSU BYOUIN)**

Check-up por um dia	(X)	40,060 ienes	20,000 ienes	20,060 ienes
Check-up pousando uma noite	(X)	68,900 ienes	20,000 ienes	48,900 ienes
Check-up neurológico		82,180 ienes	20,000 ienes	62,180 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico	(X)	113,070 ienes	20,000 ienes	93,070 ienes

Obs. para exames contra câncer de mama e útero poderá acontecer de ser necessário pagar valores à parte.

- ★ Onde solicitar: prefeitura, no Setor Hoken Nenkin ka e subprefeituras.
  - ★ Documentos necessários: Cartão do seguro saúde, carimbo (*inkan*).  
Obs.: para quem for solicitar o subsídio após o mês de junho, favor apresentar o Cupom dos Exames Preventivos Especiais (*tokutei kenshin jushin ken*) que pessoas com idade entre 40 a 74 anos recebem no final de maio. Exceto para o check-up neurológico, quem receber o subsídio não poderá utilizar o tokutei kenshin jushin ken.
  - ★ Como utilizar: Após a solicitação será enviado o Cupom de Subsídio. Apresentar o cupom na instituição médica onde prestará o respectivo check-up. O período de utilização é de junho até fevereiro de 2016.
  - ★ A reserva deve ser feita pelo solicitante diretamente na instituição médica desejada
  - ★ Período de solicitação: de 1 de maio até 3 de julho.
- ※ A reserva deve ser feita pelo interessado diretamente na instituição médica escolhida para o check-up.
- ※ Sobre os tipos de exames que são realizados informe-se diretamente na instituição médicas.

★ INFORMAÇÕES: Prefeitura, Setor Hoken Nenkin ka.

Tel. 30-6112 fax 21-2220



## AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

### == Feriado prolongado (Golden Week): coleta e funcionamento ==

Abaixo está o quadro de coleta de lixo e data de funcionamento do Centro de Processamento de Lixo no período de 29 de abril até 6 de maio.

Sobre o tipo de lixo coletado verifique o "Calendário de Lixo" que é entregue em todo o final do ano fiscal Japonês (final de março).

Data	1/maio (sexta)	2/maio (sábado)	3/maio (domingo)	4/maio (segunda)	5/maio (terça)	6/maio (quarta)
Coleta do lixo	Haverá	Não haverá	Não haverá	Não haverá	Haverá	Haverá
Centro de Processamento de Lixo	Funciona	Funciona	Não funciona	Não funciona	Não funciona	Não funciona

※Tomar cuidado para evitar acidentes quando levar o lixo diretamente ao Centro de processamento de Lixo após o feriado, pois a previsão é de grande congestionamento.

**Contato: Centro de Processamento de Lixo TEL: 22-2734  
FAX: 24-7787**



### Os cuidados ao se desfazer das latas de spray

Após terminar de utilizar as latas de spray verifique se elas estão realmente vazias e, utilizando uma ferramenta adequada, faça um furo na mesma em um local ao ar livre.

**Informações:** Hikone shi Shoubou Honbu TEL 22-0032

### ALTERAÇÕES NAS TAXAS DE PROCESSAMENTO DE LIXO A PARTIR DE AGOSTO



As taxas de processamento de lixo serão alteradas devido o aumento dos custos de eletricidade e combustíveis, itens necessários para o transporte, processamento e coleta do lixo.

Os custos serão modificados a partir de agosto. Serão alvos os lixos domiciliares e comerciais levados diretamente ao centro (*Seisou senta*). Pedimos a compreensão e colaboração de todos os cidadãos.

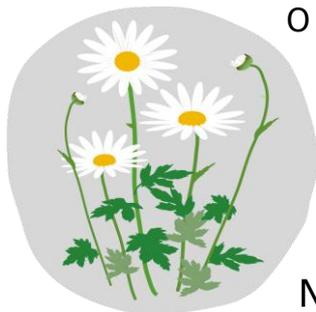
Veja a tabela

**Informações:** Centro de Processamento de Lixo TEL: 22-2734 FAX: 24-7787

## Tabela das alterações quando levar o lixo diretamente no centro

		Até o dia 31 de julho de 2015	A partir o dia 1 de agosto de 2015
Lixo residencial	Lixo Queimável	Quando o peso ultrapassar 40 kg é necessário pagar 180 ienes a cada 20 kg	Quando o lixo ultrapassar 40 kg, será necessário pagar 220 ienes a cada 20 kg.
Lixo comercial	Lixo Queimável	Necessário pagar 260 ienes a cada 20 kg	Necessário pagar 340 ienes a cada 20 kg
	Lixo de grande porte	Necessário pagar 400 ienes a cada 20 kg	Necessário pagar 440 ienes a cada 20 kg
	Lixo Queimável com autorização do bairro para ser jogado no depósito de lixo (necessário obter o certificado especial de coleta)	240 ienes por certificado	300 ienes por certificado

### É IMPORTANTE ESTAR EM DIA COM O PAGAMENTO DO SEGURO PENSÃO



O seguro pensão não somente garante a sua aposentadoria, mas também será de grande utilidade caso aconteça alguma fatalidade que o impeça de continuar trabalhando. Se continuar a não pagar as taxas, futuramente perderá o direito de receber a aposentadoria. Além disso, perderá também o direito de solicitar o seguro pensão por invalidez caso ele venha a ser necessário.

O prazo de prescrição é de 2 anos sendo que irá perder o direito de pagamento.

No caso de não poder as taxas do seguro pensão devido dificuldades financeiras

Existe o sistema de isenção das taxas. Consulte-se no balcão de atendimento.

### ECOMARKET YUMEBATAKE DE HIKONE: ALUGUEL DE PONTO DE VENDA

**Data do evento: 30 de maio (sábado)**

A partir das 10h 30 (Se chover poderá ser cancelado)

••Local: Hospital municipal (*Shiritsu byouin*)

Realizado junto com o Festival de intercâmbio do hospital

••Inscrições: Até dia 20 de maio

••Custo: 500 ienes (por ponto)

•• Informações: SEIKATSU KANKYOU KA TEL: 30-6116 FAX: 27-0395

● Modo de inscrição

Enviar um postal preenchido conforme abaixo.

No verso do postal escreva ①seu endereço ②nome ③telefone ④o que pretende vender ⑤número de participantes ⑥data do dia da venda

No lado inverso do postal escreva ①seu endereço ②nome

Envie para o endereço abaixo

PREFEITURA DE HIKONE SETOR SEIKATSU KANKYOU KA  
(MOTOMACHI 4-2, CAIXA POSTAL 522-8501).

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observação
46 Festival da fraternidade Deai♥ai fesutibaru	17 de maio	10h as 15h	Hikone gakuen Em Takamiya cho (Instituição para pessoas especiais)	Freemarket e várias outras atividades e eventos
Festival da Primavera - Yume Batake	4 de maio	10h30 as 15h	Parque Koujin Yama Hinatsu cho	Vários eventos e atividades inclusive para crianças, feirinha, etc. Entrada gratuita
Feira Livre de Hikone	17 de maio	8h as 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Mercadorias: Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 090-6824-1271 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Mercado livre da Universidade de Shiga	15 de maio	11h30 as 13h30	Universidade de Shiga Baba cho 1	Verduras da primavera produtos de Shiga Verduras, frutas, peixes, etc.

## SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b>  (Associação de Advogados de Shiga)	22 de maio  Das 13h às 16h  <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i>  <b>Tel.: 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b>	<b>Reserva:</b> A partir do dia <b>13 de maio</b> das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
<b>Consultas sobre saúde mental</b> ( <i>Kokoro no Kenkou Soudan</i> )	21 de maio  Das 13h30 às 15h30 <b>Necessário reservar</b>	Centro de Saúde Público de Hikone ( <i>Hikone Hokenjo</i> ) Wada cho <b>Tel: 22-1770</b> <b>Fax: 26-7540</b>	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
<b>Sobre isolamento social</b> ( <i>Hikikomori Soudan</i> )	14 de maio Das 13h às 15h <b>Necessário reserva</b>		Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
<b>Consultas sobre Direitos Humanos</b>	Dia 20 de maio Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.  Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b>

<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator).  Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados).  Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			
<b>Consultas em língua estrangeira por telefone</b>	Quartas: Inglês <b>Quintas: Português</b> Sextas: Chinês (Exceto feriados)	<b>Telefone ☎ 27-2400</b>	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.



## SAÚDE E BEM ESTAR



### CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no **Centro Kusunoki** (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Horário:** das 13h ~ 14h

**Tel 24-0816 (com intérprete nas quartas) Fax 24-5870**



#### O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*).
- Leve escova dental para a consulta das crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição para a consulta da criança de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

#### **Atenção!!**

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre as demais consultas, portanto, verifique as datas abaixo.
- Verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar.

## CONSULTA DO MÊS DE MAIO DE 2015

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de janeiro de 2015
	26	De 16 a 31 de janeiro de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	20	De 1 a 15 de julho de 2014
	27	De 16 a 31 de julho de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de outubro de 2013
	15	De 16 a 30 de outubro de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de outubro de 2012
	21	De 16 a 30 de outubro de 2012
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de outubro de 2011
	18	De 16 a 31 de outubro de 2011

## CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (*NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN*)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
<b>14 e 28 de maio</b>	<b><i>Centro Kusunoki, 1º andar</i></b> (novo complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de maio			



## AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: **12 de maio**  
Horário: das 9h45min às 11h30min  
(recepção das 9h30min às 9h45min)  
Local: **Kodomo Center Tamokuteki shitsu**  
(Centro da criança Sala *tamokuteki*)



- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

## **AVISOS SOBRE VACINAÇÕES**

A vacinação é um importante meio para prevenir algumas doenças por isso não deixar de fazê-lo. Verifique a situação das vacinações na Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi techo) e se for necessário leve para vacinar. Fazer a vacinação somente depois de ter lido atentamente o Manual Explicativo.



Qualquer dúvida sobre as vacinas entre em contato com o Setor de promoção à saúde (Setor *kenkou suishin ka*).

Todas as crianças devem ser vacinadas nas respectivas cidades onde estão registradas. As instituições médicas autorizadas pedem que marquem a vacinação com antecedência.

Caso tenha perdido o Questionário de Saúde para vacinação traduzido em português entre em contato com o Centro de Saúde.

Custo: gratuito, mas atenção pois se a idade de vacinação determinada pelos governo tenha passado a vacinação se tornará paga.

## **VACINAÇÕES**

<b>Nome da vacina</b>	<b>Período de vacinação recomendado</b>		<b>Idade alvo de vacinação</b>	<b>Vezes</b>	<b>Intervalos de vacinação</b>
BCG	Dos 5 meses até antes de completar 8 meses.		Até um dia antes de completar 1 ano.	<u>1 vez</u>	
Vacina Hib (Haemophilus Influenza tipo B)	1ª vez	Dos 2 meses até antes de completar 7 meses.	Dos 2 meses até um dia antes de completar 5 anos.	<u>De 1 a 4 vezes</u> *Porém o número de vezes dependerá da idade que iniciou a vacinação.	É diferente dependendo da idade que a criança tinha no mês que iniciou a vacinação
	Reforço	Depois de 7 a 13 meses após ter aplicado a primeira vacinação.			
Vacina pediátrica pneumocócica	1ª vez	Dos 2 meses até antes de completar 7 meses.			
	Reforço	Dos 12 meses até antes de completar 15 meses			
Vacina Tetra combinada (Difteria, Coqueluche, Tétano, Póliomielite inativada).	1ª fase 1ª vez	Dos 3 meses até antes de completar 12 meses.	Dos 3 meses até antes de completar 7 anos e 6 meses.	3 vezes	Aplicar a 3ª dose no intervalo de 20 a 56 dias
	1ª fase reforço	Período entre 1 ano a 1 ano e meio após a vacinação da 1ª fase		1 vez	Vacinar num período de 1 a 1 ano e meio após a 3ª vacinação da 1ª fase
Dupla combinada (Difteria, Tétano).	2ª fase	6ª série da escola primária	Dos 11 anos até antes de completar 13 anos.	1 vez	
Vacina Sarampo e Rubéola (MR) combinada	1ª fase	De 1 ano até antes de completar 2 anos		1 vez	
	2ª fase	Durante o ano todo antes de ingressar no primário (corresponde ao último ano na creche ou pré-escola do sistema japonês).		1 vez	

Catapora	1ª vez	De 1 ano até 1 ano e 3 meses	De 1 ano a 3 anos incompletos	1 vez	
	Reforço	Após deixar um intervalo de 6 a 12 meses após a 1ª vez		1 vez	
Encefalite japonesa	1ª fase 1ª vez	De 3 anos até antes de completar 4 anos	Dos 6 meses até antes de completar 7 anos e 6 meses.	2 vezes	Vacine a 2ª dose dentro do período de 6 a 28 dias
	1ª fase Reforço	De 4 anos até antes de completar 5 anos.	Dos 6 meses até antes de completar 7 anos e 6 meses.	1 vez	Vacine num período de 1ano após a 2ª vacinação da 1ª fase
	2ª fase	4ª série da escolar primária	De 9 a 13 anos incompletos	1 vez	
Vírus do papiloma humano (HPV) (prevenção do câncer de colo uterino)	1ª série ginasial Obs.: Atualmente em Hikone esta vacina não está sendo indicada de forma ativa		Meninas que estudam na 6ª série da escola primária até 1ª série da escola colegial.	3 vezes	O intervalo entre as doses será diferente de acordo com o tipo de vacina. Confirme com a instituição médica.

● **Vacina contra encefalite japonesa:**

As pessoas nascidas entre 02/07/1995 a 01/04/2007 são alvos da vacinação especial contra encefalite japonesa, ou seja devem ser vacinados. São 4 doses no total e quem está com a vacinação incompleta poderá se vacinar até completar 20 anos de idade. Certificar sobre a situação e não deixar de aplicar a vacina se for necessário. O intervalo entre as doses devem ser perguntados ao médico.

- As pessoas que quiserem aplicar a vacinação antes do período determinado pelo motivo de viagem ao exterior deverão consultar o Setor Kenkou Suishin ka. As vacinas poderão ser aplicadas a partir dos 6 meses após o nascimento.
- **Quando a vacinação é fora de Hikone ou de Shiga**  
Nestes casos favor contatar previamente o setor Kenkou Suishin ka (Centro Kusunoki) para fazer a solicitação de vacinação fora da cidade ou província.

**EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS**

**PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: 2º andar do Kusunoki Center

**Data: 13 de maio**

**Horário: das 9h, das 10h, das 11h.**

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

**Conteúdo**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
  - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
  - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).



## CONSULTA NUTRICIONAL E DICAS DE DIETA

Para quem quer perder as calorias que ganhou durante o inverno, será uma boa oportunidade para rever a refeição do dia-a-dia.

**Data e horário: Dia 11 de maio** (segunda-feira) a partir das 09h ou das 10h30m (necessário fazer reserva, uma vez para cada pessoa).

**Local: Centro Kusunoki 2º andar** ※Aceitamos consultas mesmo que sejam outros assuntos e outros dias.

Informações: Setor Kenkou Suishin ka TEL: 24-0816

## VACINAÇÃO PARA PESSOAS IDOSAS CONTRA PNEUMONIA

**Pessoas alvos:** Aqueles que residirem em Hikone no dia que desejar fazer a vacinação e tiverem as seguintes idades (65, 70,75, 80, 85, 90, 95, 100, acima de 100). Ou aqueles acima de 60 anos a 65 anos incompletos que portam a carteira de deficiência física grau 1.

➤ **Faça a reserva diretamente nas instituições médicas determinadas**  
(o período da vacinação pode variar por instituições)

**Custo:** 2,370 ienes ※O custo será gratuito para quem estiver no Amparo Social (*Seikatsu Hogo*). Neste caso deverão levar no dia da vacinação o formulário que foi enviado previamente.

**Período que poderá fazer a vacinação:** A partir do dia 1 de abril até o dia 31 de março de 2016. No começo de abril, o setor responsável da prefeitura enviou o Questionário de saúde para as pessoas alvos. Aqueles que não puderem fazer o exame ou desejarem fazer o exame em outra cidade dentro de Shiga deverão consultar o setor *Kenkou Suishin Ka*. (TEL: 24-0816)

